

Erika Stragapede

Nazionalità: Italiana Sesso: Femminile

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Dottorato di ricerca in Lettere, Lingue e Arti (ciclo XXXIX)

Università degli Studi di Bari "Aldo Moro" [10/2023 – Attuale]

Corso di formazione "Trans-ducere russo": laboratorio online di traduzione collaborativa dal russo all'italiano

Società di traduzione e formazione online per traduttori "Parole Migranti" [11/2022 – 12/2022]

Percorso Formativo Docenti 24 CFU (D.M. 616)

Università telematica eCampus [2022]

Master DITALS di I livello in didattica dell'italiano a stranieri

Università per Stranieri di Siena [08/2020 – 12/2021]

Voto finale: 60/60 con lode

Corso di formazione professionale in traduzione russo-italiano

Istituto di formazione Derzhavin, San Pietroburgo, Russia [10/2019 – 05/2020]

Corso di formazione "Il traduttore per l'editoria" in modalità online

Istituto Armando Curcio Editore [07/2017 – 09/2017]

Laurea magistrale in Traduzione specializzata (francese e russo)

Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Forlì (Università di Bologna) [10/2014 – 03/2017]

Voto finale: 110/110 e lode.

Borsa di studio bandita con concorso indetto dall'Università di Bologna per ricerca tesi all'estero presso Biblioteca della DGT (Direzione Generale della Traduzione) della Commissione Europea, Bruxelles

[10/2016 – 10/2016]

Soggiorno di studio presso Università estera

Higher School of Economics, facoltà di Filologia, Mosca, Russia [01/09/2015 – 30/12/2015]

Soggiorno di studio con borsa presso Università estera in seguito a partecipazione a bando indetto dall'Università di Sofia San Clemente d'Ocrida e dal Ministero degli Affari Esteri italiano (Farnesina)

Università San Clemente d'Ocrida, Sofia, Bulgaria [12/07/2015 – 01/08/2015]

Laurea triennale in Mediazione Linguistica Interculturale (francese e russo)

Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Forlì (Università di Bologna) [10/2011 – 07/2014]

Soggiorno di studio con borsa presso Università estera a seguito di partecipazione a bando Overseas

Odessa Mechnikov University, Odessa, Ucraina [01/09/2013 – 17/12/2013]

Soggiorno di studio con borsa presso Università estera a seguito di partecipazione a bando Erasmus

Université de Mons (UMons), Mons, Belgio [05/02/2013 – 30/06/2013]

Diploma di maturità

Liceo Scientifico Orazio Tedone, Ruvo di Puglia (Bari) [2006 – 2011]

Voto finale: 90/100 | Livello EQF: Livello 4 EQF

ESPERIENZA LAVORATIVA

Insegnante di italiano L2

Università degli Studi di Napoli "Federico II" [05/09/2023 – 05/10/2023]

Attività principale: svolgimento di n. 50 ore di esercitazioni linguistiche per l'apprendimento dell'italiano come lingua seconda (L2) a favore degli studenti Erasmus incoming.

Mediatrice e insegnante di italiano L2

Comune di Ruvo di Puglia (Bari) [04/2022 – 06/2023]

Attività principali:

- assistenza linguistica, attività di accoglienza e accompagnamento in favore delle famiglie ucraine rifugiate accolte nella città di Ruvo di Puglia (BA);
- organizzazione e svolgimento di corsi di lingua italiana rivolti ad adolescenti e adulti di nazionalità ucraina.

Insegnante di lingua italiana

Accademia Russa Cristiana di Scienze Umanistiche, San Pietroburgo, Russia [09/2021 – 03/2022]

Insegnamento a studenti universitari delle seguenti discipline:

- lingua italiana come seconda;
- lettura analitica di testi in lingua italiana;
- fonetica teorica e pratica della lingua italiana.

Traduttrice freelance

Fondazione Ermitage Italia [06/2020 – 02/2022]

Attività principali:

- traduzione dal russo in italiano di articoli di argomento storico-artistico destinati alla pubblicazione sulla rivista di settore *Ricche Minere*;
- traduzione dal russo in italiano di cataloghi di mostre di opere d'arte italiana custodite nelle collezioni del Museo Statale Ermitage a San Pietroburgo e di altre Istituzioni culturali russe.

Traduttrice presso Consolato Generale d'Italia a San Pietroburgo, Russia

[10/2019 – 03/2022]

Attività principali: traduzione dal russo in italiano di documenti personali e atti giuridici ai fini della successiva legalizzazione presso il Consolato Generale d'Italia a San Pietroburgo.

Insegnante di lingua italiana

Centro di lingua e cultura italiana "Italica", San Pietroburgo, Russia [08/2018 – 03/2022]

Attività principali:

- insegnamento individuale e di gruppo della lingua italiana a studenti russofoni adulti;
- organizzazione di masterclass grammaticali e culturali.

Insegnante

Reward Foreign Language Centre, San Pietroburgo, Russia [10/2017 – 04/2018]

Attività principali:

- insegnamento individuale e di gruppo delle lingue italiana, francese e inglese a discenti adulti e adolescenti;
- organizzazione di club di conversazione in lingua italiana.

Traduttrice freelance

Armando Curcio Editore [12/2017 – 02/2018]

Attività principali:

- traduzione-adattamento dal francese in italiano del racconto per ragazzi *Yug* dell'autore Guy de Larigaudie (edizioni Delahaye, collana "S2P", 2004).

Traduttrice presso DGT (Direzione Generale della Traduzione) della Commissione Europea, Bruxelles

[03/10/2016 – 28/10/2016]

Tirocinio formativo della durata di un mese.

Translation project manager

Amplexor Luxembourg S.à r.l, Bertrange, Lussemburgo [02/2016 – 04/2016]

Tirocinio retribuito della durata di tre mesi svolto nell'ambito del progetto "Agorà" coordinato dal Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna e cofinanziato dalla Commissione Europea.

Subtitle editor presso Cineteca di Bologna

[04/2015 – 11/2015]

Tirocinio universitario della durata di 300 ore.

Attività principali:

- sottotitolaggio di cortometraggi francesi e russi selezionati per il festival Human Rights Nights 2015. Impiego del programma Subtitle Workshop.

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE E TRADUZIONI

[2023]

Traduzione

E. Švarc, *Petja Zubov e il tempo perduto*, in "Intrecci" 3, 2023, pp. 23-32.

[2022]

Pubblicazione scientifica

Punteggiatura italiana: alcune osservazioni sull'acquisizione da parte di studenti russofoni, in «LTO», 1, 2022, pp. 81-98.

[2020]

Traduzione

T. Kustodieva, *Il recupero di due dipinti di Agnolo Bronzino all'Ermitage*, in "Ricche Minere" 14, 2020, pp. 5-25.

[2020]

Traduzione

I. Artemieva, E. Bortnikova, *Lettera da Oranienbaum (II): Ippolito Scarsellino, Pietro Liberi, Daniel Seiter*, in "Ricche Minere" 14, 2020, pp. 27-39.

[2018]

Traduzione

G. de Larigaudie, *Yug, il ragazzo della foresta*, Gruppo Armando Curcio Editore S.p.A., Roma, 2018.

CONFERENZE E SEMINARI

[11/07/2024 – 12/07/2024] Sapienza Università di Roma

Convegno internazionale "Selfscapes. Identity Shaping at the Intersection of Self, Community, and

Enviroment" Partecipazione in qualità di oratrice con il contributo dal titolo: "Ethnic identity development among indigenous Nenets youth under globalization influence".

[21/02/2024 – 23/02/2024] Università di Verona

Convegno internazionale "Norme/Riforme/Deviazioni" Partecipazione in qualità di oratrice con il contributo dal titolo: "Le popolazioni indigene dell'Artico russo tra integrazione e preservazione della propria identità linguistica e culturale".

CERTIFICAZIONI, ATTESTATI E PARTECIPAZIONE A ASSOCIAZIONI DI CATEGORIA

[01/2023 – Attuale]

Socia aggregata AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)

Socia aggregata AITI da gennaio 2023. Tessera n. 222081

Link: <https://aiti.org/it/profilo/erika-stragapede>

[10/2022]

Certificazione di acquisizione dei 24 cfu per l'insegnamento

Attestato con massimo dei voti dell'acquisizione dei 24 CFU in «discipline antropo-psico-pedagogiche e della metodologia didattica» conseguiti a seguito del percorso formativo erogato dall'Università Telematica E-Campus.

[07/2021]

Certificazione DITALS di I e II livello

Certificazioni di competenza di I e II livello in didattica dell'italiano a stranieri rilasciate dall'Università per Stranieri di Siena. Valutazione: 85/100 e 91/100.

[2016]

Certificazione di traduzione SDL Trados Studio 2014 for Translators - Advanced

Certificazione di traduzione rilasciata da RWS Group, società titolare di Trados Studio.

[07/2015]

Certificazione Français des Affaires

Certificazione di lingua francese di livello C1 del QCER rilasciata dalla Camera di commercio e dell'industria di Parigi.

VOLONTARIATO

[10/2014 – 06/2015] Pensiero&Azione, Forlì

Insegnante di italiano L2 Esperienza all'interno del progetto di educazione non formale "Parliamone" organizzato dall'associazione di volontariato Pensiero & Azione.

Attività principali:

- organizzazione di corsi individuali e di gruppo volti all'alfabetizzazione e all'insegnamento delle basi della lingua italiana per cittadini stranieri.

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: italiano

Altre lingue:

francese

ASCOLTO C1 LETTURA C1 SCRITTURA C1
PRODUZIONE ORALE C1 INTERAZIONE ORALE C1

russo

ASCOLTO C1 LETTURA C1 SCRITTURA C1
PRODUZIONE ORALE C1 INTERAZIONE ORALE C1

inglese

ASCOLTO C1 LETTURA C1 SCRITTURA B2
PRODUZIONE ORALE C1 INTERAZIONE ORALE C1

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

COMPETENZE DIGITALI

Padronanza del Pacchetto Office (Word Excel PowerPoint ecc) / AntConc - Software di Traduzione / CAT tool MemoQ / Conoscenza di software di Traduzione (Trados) / Subtitle tools (Subtitle Workshop, Subtitle Edit, Aegisub, VisualSubSync) / Esperienza con piattaforme digitali (Teams, Skype, Google Meet, Zoom)

COMPETENZE PROFESSIONALI

Competenze professionali

- ottime competenze nell'ambito della traduzione tecnica e letteraria e del sottotitolaggio dal francese e russo verso l'italiano;
- buone capacità nella ricerca di risorse terminologiche;
- elevata accuratezza nella stesura di documenti;
- buone competenze nelle attività di pre-editing e post-editing;
- ottime competenze nell'insegnamento individuale e di gruppo della lingua italiana in contesto L2 e LS;
- ottime competenze nella selezione e creazione di materiale didattico nell'ambito dell'insegnamento della lingua italiana in contesto L2 e LS.

COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Competenze organizzative metodo di lavoro sistematico ed efficiente / forte motivazione, serietà e responsabilità / ottime capacità decisionali e buona attitudine alla risoluzione di problemi / capacità a lavorare sia in squadra, sia in modo indipendente / ottime capacità di adattamento a nuovi ambienti di lavoro.

COMPETENZE COMUNICATIVE E INTERPERSONALI

Competenze comunicative e interpersonali Ottime capacità di comunicazione scritta e orale maturate nel corso dei miei studi e delle mie esperienze di lavoro in Italia e all'estero.